

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۱- سه ویژگی ترجمه دقیق چیست؟

۱. آشنایی کامل با زبان مبدأ - آشنایی کامل با زبان مقصد - آشنایی با موضوع مورد ترجمه
۲. آشنایی کامل با قرائت زبان - آشنایی کامل با محیط آن زبان - آشنایی با حروف ترجمه
۳. آشنایی با قواعد زبان ترجمه - آشنایی با نگارش زبان - آشنایی با تلفظ زبان
۴. آشنایی با ساختار قصه - آشنایی با ساختار معنایی هر کلمه - ارتباط اجتماعی

۲- کدام مورد از ترجمه این خصوصیات را دارد: (موجز - ناهموار - نامأنوس و احیاناً مبهم)

۱. ترجمه توصیفی
۲. ترجمه ارتباطی
۳. ترجمه معنایی
۴. ترجمه ادبی

۳- به ترتیب در ترجمه ارتباطی و ترجمه معنایی، واحد ترجمه چیست؟

۱. جمله - جمله
۲. جمله - کلمه
۳. کلمه - کلمه
۴. کلمه - جمله

۴- جمله ی (ملیکاً اکثر من الملک) با کدام ضرب المثل هماهنگی دارد؟

۱. هر چه پول بدهی آش می خوری.
۲. دست از پا درازتر برگشت.
۳. اگر ملوانان زیاد شود کشتی غرق می شود.
۴. کاسه ی داغ تر از آش

۵- کدام عبارت از موارد ذیل صحیح است؟

۱. کلمات و اصطلاحات متون کهن محدود و ساختمان دستوری آنها پیچیده و گسترده است.
۲. مترجم نیازی به تشخیص نوع متن از لحاظ علمی یا ادبی ندارد.
۳. ترجمه ای که بتواند تأثیر متن اصلی را در خواننده بگذارد اسلوب اولیه هر ترجمه نمی باشد.
۴. ترجمه معنایی و ارتباطی متضاد یکدیگر هستند.

۶- کدام گزینه از گزینه های ذیل صحیح نیست؟

۱. هدف از متون فلسفی و حقوقی انتقال معناست.
۲. هدف از متون فلسفی و حقوقی انتقال تأثیر است.
۳. معمولاً هدف نویسنده از ضرب المثل ها انتقال تأثیر است.
۴. انتقال تأثیر با ترجمه ارتباطی میسر است.

۷- اگر فعل رغب با حرف جر «فی» بکار رود، معنای آن چیست؟

۱. تمایل یافتن
۲. سبب شدن
۳. بیزاری جستن
۴. دوری گزیدن

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۸- «فک اضافه» در چه ترکیب‌هایی رخ می‌دهد؟

۰۱. ترکیبهای اضافی صرف  
۰۲. ترکیب‌های وصفی - اضافی  
۰۳. ترکیب‌های وصفی صرف  
۰۴. ترکیب‌های متضاد و متفاوت

۹- جمله ی «أناح لی فرسه لأجرت حظی مره آخری» معنایش چیست؟

۰۱. این فرصت داده شده تا شانس امتحان گردد.  
۰۲. به من فرصت داد تا یک بار دیگر شانسم را امتحان کنم.  
۰۳. برای من فرصت داد تا یک بار دیگر شانسم را امتحان کنم.  
۰۴. این فرصت طلایی تنها یکبار برای شانس شماست.

۱۰- کلمه ی «فراموش کرد» کدام است؟

۰۱. ذهب عنه  
۰۲. ذهب الی  
۰۳. ذهب به  
۰۴. ذهب

۱۱- کدام یک از موارد ذیل «عهد ذهنی» است؟

۰۱. اشتریت الكتاب أمس  
۰۲. رأیت کتاباً فی المكتبه و اشتریت الكتاب  
۰۳. الیوم اشتریت الكتاب  
۰۴. إن الانسان لفی خسر

۱۲- در کدام یک از موارد ذیل جمله، مثبت معنا نمی‌گردد؟

۰۱. ما سافر إلی اخوک  
۰۲. ما هی إلا ساعه حتی جاءت السیاره  
۰۳. ما برح الکسلان یواجه الصعوبات  
۰۴. ما تَحَدَّثَ أحدٌ عن الاسره و دورها فی المجتمع ما تحدت الاستاذ.

۱۳- جمله «المهمَّ أننا نحاول للنجاح» چه جمله ای است و چرا برای ترجمه از فعل‌های ربطی استفاده می‌شود؟

۰۱. جمله فعلیه - زیرا در مبتدا حالت فعلی وجود ندارد.  
۰۲. جمله اسمیه - زیرا در مبتدا حالت فعلی وجود ندارد.  
۰۳. جمله فعلیه - زیرا در خبر حالت فعلی وجود ندارد.  
۰۴. جمله اسمیه - زیرا در خبر حالت فعلی وجود ندارد.

۱۴- در زبان عربی، فعل «داشتن» برای اشیاء گرانبها کدام است؟

۰۱. امتلک  
۰۲. عندک  
۰۳. لدیکم  
۰۴. لی

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۱۵- کدامیک از موارد ذیل ترجمه «ملايسه الباليه» است؟

- ۰۱ پوشش گرم      ۰۲ پوشش نو      ۰۳ لباسهای کهنه اش      ۰۴ لباسهای زیبایش

۱۶- ترجمه جمله ی «گهگاه به در نگاه می کرد» کدام است؟

- ۰۱ کنت انظر الى الباب تارةً و اخرى  
۰۲ کنت انظر الى الباب حينٍ و حينٍ  
۰۳ کان ينظر الى الباب تارةً و اخرى  
۰۴ کان ينظر الى الباب حينٍ و حينٍ

۱۷- کدام جمله ترجمه «این مرد که می تواند باشد» است؟

- ۰۱ من برح أن يكون هذا الرجل  
۰۲ من صار أن يكون هذا الرجل  
۰۳ من عسى أن يكون هذا الرجل  
۰۴ من بات أن يكون هذا الرجل

۱۸- در عبارت «إن الاجتماع الذى وصفه الرئيس بأنه استطلاعى كان ناجحاً» جملات اصلی و معترضه کدام است؟

- ۰۱ جمله اصلی إن الاجتماع كان ناجحاً، جمله معترضه وصف الرئيس الاجتماع بأنه استطلاعى  
۰۲ جمله اصلی وصف الرئيس الاجتماع بأنه استطلاعى، جمله معترضه: إن الاجتماع كان ناجحاً  
۰۳ جمله اصلی: كان ناجحاً، جمله معترضه: إن الاجتماع الذى وصفه  
۰۴ جمله اصلی: إن الاجتماع الذى وصفه، جمله معترضه: كان ناجحاً

۱۹- جمله «شیر تو شیر شد» با کدام یک از موارد ذیل همخوانی ندارد؟

- ۰۱ بطن جائع و وجه مدهون  
۰۲ لله درّه شاعراً  
۰۳ اختلط الحابلُ بالنابل  
۰۴ اليوم خمر و غداً أمرٌ

۲۰- در عبارت « و اراه التراب» و « هلك» به ترتیب از نظر گونه زبانی و بار عاطفی چگونه است؟

- ۰۱ رسمی ادبی - احترام آمیز / رسمی - منفی  
۰۲ رسمی ذهبی - احترام آمیز / محاوره ای - منفی  
۰۳ رسمی اداری - مثبت / رسمی مذهبی - مثبت  
۰۴ محاوره ای - مثبت / رسمی مذهبی - منفی

۲۱- ترجمه جمله « دیروز کتابهایم دزدیده شد» کدام است؟

- ۰۱ سرقت کتبی اُمس      ۰۲ یسرق کتابی اُمس      ۰۳ ضلل کتابان غداً      ۰۴ یضل کتابهم غداً

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰: تشریحی: ۰:

تعداد سوالات: تستی: ۳۰: تشریحی: ۰:

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۲۲- کدام یک از موارد ذیل تغییر زمان ماضی به مضارع را ندارد؟

۰۱. پس از ادوات شرط  
۰۲. پس از «مای» مصدریه ظرفیه  
۰۳. پس از قسم منفی  
۰۴. همراه با ظرف زمان گذشته

۲۳- کلمه ی «استقبل» به ترتیب از سوی مقام بالا به پایین و در صورتیکه دو طرف در یک سطح باشند چه معنایی دارد؟

۰۱. استقبال کرد - استقبال کرد  
۰۲. به حضور پذیرفت - به حضور پذیرفت  
۰۳. استقبال کرد - به حضور پذیرفت  
۰۴. به حضور پذیرفت - استقبال کرد

۲۴- جملات «سأنی کلامه» و «راقه هذا المشهد» را به ترتیب ترجمه کنید.

۰۱. کلامش زشت است / منظره زیباست.  
۰۲. از سخن او بدم آمد / این منظره را پسندید.  
۰۳. کلامش نافذ است / منظره دیدنی است.  
۰۴. سخن او به یادم ماند / این منظره فراموش نشدنی است.

۲۵- فعلهای مرکب فارسی را به عربی ترجمه کنید. (بیدار شد / راست گفت / از هوش رفت / بیرون کرد)

۰۱. استیقظه / تصدق / أغمی علیه / خرج  
۰۲. یستقیظ / صادق / أغمی له / أخرج  
۰۳. استیقظ / صدق / أغمی علیه / أخرج  
۰۴. استیقاظ / یصدق / أغمی له / خرج

۲۶- دو واژه «قات» و «زجل» به ترتیب به چه معناست؟

۰۱. رقص بوشهری / سرو یا شمشاد  
۰۲. رقص بوشهری / شعر عامیانه و غنایی  
۰۳. نوعی مواد مخدر / سرو یا شمشاد  
۰۴. نوعی مواد مخدر / شعر عامیانه و غنایی

۲۷- ترجمه عبارت «یادداشت های یک دادستان از روستاها» چیست؟

۰۱. الأيام نائب فی الأریاف  
۰۲. قصتی نائب توفیق الحکیم  
۰۳. یومیات نائب فی الأریاف  
۰۴. منشورات نائب توفیق الحکیم

۲۸- الفاظ «اغسطس» و «یونیر» و «ینایر» به ترتیب کدام ماههای میلادی است؟

۰۱. اوت / ژوئیه / آوریل  
۰۲. اوت / ژوئن / ژانویه  
۰۳. ژانویه / ژوئیه / آوریل  
۰۴. اکتبر / ژوئیه / آوریل

۲۹- ترجمه جملات «عقلش را از دست داد» و «دندان روی جگر نهاد» به ترتیب کدام است؟

۰۱. فی سیاق متصل / یزید من تفاقم الأزمه  
۰۲. الرضوخ لرأی الأغلب / الجندیان علی قید الحیاه  
۰۳. افتقد صوابیتها / عض علی الجرح  
۰۴. الرتهان علی عنصرالوقت / هذه الفکره لن تأتي



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۳۹۳-۱۳۹۴

۳۰- حروف (پ / چ / ژ / گ) در زبان فارسی به چه حروفی در عربی تغییر می کند؟

- ۰۱. ب / غ / ج / ک
- ۰۲. ت / د / و / ء
- ۰۳. ف / س / ق / ی
- ۰۴. ب / ش / ج / غ